Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Amoryta\* zamieszkujący na tej górze wyszedł wam na spotkanie i ścigali was, jak to robią pszczoły,\*\* i bili was\*\*\* w Seir aż po Chormę.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy mieszkający tam Amoryci wyszli wam na spotkanie — i ścigali was niczym pszczoły, i cięli was na obszarze Seir aż po Chormę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Amoryci, którzy mieszkali na tej górze, wystąpili przeciwko wam i ścigali was, jak to czynią pszczoły, i pobili was w Seirze aż do Chorma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyciągnął Amorejczyk, który mieszkał na onej górze, przeciwko wam, i gonili was, jako zwykły pszczoły, i porazili was w Seir aż do Horma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wyszedszy Amorejczyk, który mieszkał na górach, i zajachawszy gonił was, jako zwykły gonić pszczoły, i bił was od Seir aż do Horma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszli naprzeciw wam Amoryci, mieszkający w tych górach, gonili was, jak to czynią pszczoły, i pobili was w Seirze aż do Chorma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Amorejczycy, zamieszkujący te góry, wyszli naprzeciw was i ścigali was, jak to robią pszczoły, i razili was od Seir aż do Chorma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wyszli naprzeciw was Amoryci, mieszkający w górach, ścigali was, jak to robią pszczoły, i pobili was od Seiru aż do Chormy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Amoryci, którzy mieszkają w tych górach, ruszyli przeciwko wam. Ścigali was, jak czynią to pszczoły, i rozgromili od Seiru aż do Chormy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Amoryci mieszkający na tej wyżynie wystąpili przeciw wam i ścigali was tak, jak to czynią pszczoły. Pobili też was w Seir - aż do Chormy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Emoryci, którzy mieszkali na górze, wyszli wam naprzeciw i ścigali was, jak pszczoły. Porazili was od Seir aż do Chorma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на зустріч вам вийшов Аморрей, що жив в тій горі, і прогнали вас, так як чинять бджоли і вас смертельно ранили від Сиіра до Ерми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wystąpił przeciw wam Emorejczyk, co osiadł na tej górze i was ścigali, tak jak to czynią pszczoły, i porazili was do szczętu w Seirze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Amoryci, którzy mieszkali na owej górze, wyszli naprzeciw was i ścigali was, jak to czynią pszczoły, i rozproszyli was w Seirze aż po Chormę. |

1. 1) Amoryta, הָאֱמֹרִי : wg PS: Amalekita i Kananejczyk, העמלקי והכנעני . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) bili was, וַּיַּכְתּו אֶתְכֶם , lub: gnietli was. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 21:3</x> [↑](#footnote-ref-5)